

Ejemplo de entrada en el diccionario del mixteco de Yoloxóchitl

i³ni² (ref. 0176) **1. corazón** : $i^3ni^2=ra^1ku^4u^2=ni^{42}ya^1kan^4ndi^4kwa^1an^1=ra^1nda^1a^4dok^3tor^{42}chi^1$. | Dicen que le duele el corazón por eso fue al doctor.). **2. núcleo** : $i^3ni^2ndo^3ko^4i^4yo^2ndu^1u^4=a^3$ | Las semillas del guanábano están en su núcleo. **3. i³ta²i³ni²** [lit., 'flor corazón'] *Magnolia mexicana* DC. (árbol de la familia Magnoliaceae) **4. a³sa³ka⁴nu³i³ni²** [lit., 'hacer grande corazón'] perdonar (entre gente mayor algunos dicen **ka³sa³ka⁴nu³i³ni²**) | $iA^3sa^3ka^4nu^3i^3ni^2=un^4xa^1a^4=^2, su^1u^3=a^2ku^4ni^2bi^4=^2ba^42ni^1ka^3ni^3=^2yo^1o^1$ ¡Perdóname, no era mi intención golpearlo! **5. ba³ta⁴i³ni²** [lit. 'chismoso corazón'] ser cariñoso | $Ku^4i^3ni^2=ni^{42}=ra^1ji^4ni^2=ra^1=ñá^4, ba^3ta^4=ni^{42}i^3ni^2=ra^1jia^4an^4$. Él la quiere mucho, es muy cariñoso con ella. **6. ka³ka³i³ni²** [lit., 'andar corazón'] dudar | $Ka^1ka^3i^3ni^2=un^4, chi^3nde^3e^4ba^3=^2yo^1o^1$. No dudes, te ayudaré. **7. ka³ki¹i³i³ni²** [lit., 'tropezarse corazón'] tener hipo | $Ka^4ki^1i^3=ni^{42}i^3ni^2=yu^1, nda^42ta^1kui^42ku^4ma^1ni^4=a^2ko^3o^3=^2$ Tengo mucho hipo mucho, tal vez me falta tomar agua. **8. ka³nda²i³ni²** [lit. 'rasgar corazón'] echar al olvido | $Ka^3nda^2i^3ni^2=un^4xa^1a^4=en^4kan^4, nda^14ndi^3ko^4ka^1=en^4$. Olvidala (a la mujer), ya no regresará. **9. ka⁴nu³=ni^{42}i^3ni^2** | [lit., grande=muy corazón] ser (muy) compasivo, buena gente, paciente | $Ka^4nu^3=ni^{42}i^3ni^2=ra^1, ji^4ni^2=o^4a^3ma^3ba^42xi^4kue^1e^1bi^4ta^1ñá^4$. Es muy paciente, no se sabe cuando está enojado. **10. ka⁴ñá²i³ni²** [lit., 'de.broma corazón'] ser risueño; ser chancista (se le dice a alguien que siempre cuenta chistes, que hace reír a la gente con palabra o acción) **11. ka⁴xi³i³ni²** [lit., 'transparente corazón'] ser sensato; pensar bien, de forma mesurada | $i^3nga^2ñá^3a^4ndu^3ku^4=un^4ku^3ndu^4u^4ji^4in^4=un^4ndi^4ñá^4i^4yo^2ka^4xi^3i^3ni^2ndu^3ku^4=un^4ku^3ndu^4u^4ji^4in^4=un^4$. Otra mujer vas a buscar como pareja, una mujer que se porte bien (que sea sensata, que no te engañe) es la que vas a buscar para esposa. (fuente: 2009-11-26-r | 1247.335, 1259.352; 0176_11_CTB501_Yolox). **12. ko³-nde³e⁴i³ni²** [lit., 'soportarse corazón'] aguantar (un trabajo o tarea) | $iKo^3nde^3e^4i^3ni^2=un^4nda^143lu^3u^3ti^4tan^3xa^1a^4=^2e^4ñu^3u^2$ Aguanta, ya casi llegamos al pueblo. **13. ko³o³i³in³i³ni²** | [lit., 'haber uno corazón'] confiarse | $Ba^14ba^1a^3ko^3o^3i^3in^3=ni^{42}i^3ni^2=o^4ji^4in^4ni^1bi^4tu^4ku^4$. No es bueno confiar mucho en las personas ajenas. **14. ko³o³ka⁴nu³i³ni²xa^1a^4=pos** | [lit., 'haber grande corazón pie=pos'] tener compasión de (alguien) $Mi^3i^4=ndo^4ko^3o^3=ndo^4=a^2ka^4nu^3i^3ni^2xa^1a^4=ndu^2, ta^4ta^2$. Tengan compasión de nosotros, señor. (fuente: 2008-10-28-m | 758.232; 0176_01_RCG500_Yolox). $iNa^4ko^3o^3na^1kan^4ya^1ka^4nu^3i^3ni^2xa^1a^4=^2e^4$ ¡Qué ellos tengan compasión de nosotros! **15. ku³-bi³ta⁴²i³ni²** | [lit., 'ocultarse corazón'] distraerse. **16. ku³chi⁴i³ni²** | [lit. '? corazón'] lamentarse | $Ku^4chi^4=ni^{42}i^3ni^2=yu^1ni^1xi^1i^1yu^3ba^4=^2$. Lamento mucho la muerte de mi padre. **17. ku³-chia⁴an⁴i³ni²** | [lit., 'mendigar corazón'] hacer una maldad (a alguien) $Ba^14a^4=ra^3, ni^1ku^3chia^4an^4i^3ni^2=ra^1ji^4in^4ya^3ni^2=ra^1$. Es malo, le hizo una maldad a su hermano. **18. ku³na³a⁴i³ni²** [lit. 'oscurecer corazón'] desmayarse (por enfermedad, por un golpe) | $Ni^1ku^3na^3a^4i^3ni^2=ra^1ki^1bi^4nda^13ba^3=ra^2nda^13a^4i^3tun^4$. *Se desmayó (él) cuando se cayó del árbol.* **19. ku³-nda⁴bi²i³ni²** [lit., 'empobrecerse corazón'] compadecerse de (algn, p. ej., un enfermo); tener lástima de (alguien) $Ni^1xa^13nda^2=na^1nda^13a^4=ra^3, nda^14bi^2=ra^1, ku^4nda^14bi^2=ni^{42}i^3ni^2=yu^1ji^4ni^2=yu^1=ra^1$. Le cortaron la mano (a él), pobrecito, me compadezco mucho de él. $i^3kan^4ba^1xi^3ba^3la^3muer^4te^2ni^1xa^1a^4=ra^1ndi^4ni^14-ja^1an^1ndi^4ki^1in^3=ra^2ñá^4kan^4ndi^4ku^4nda^13bi^2i^3ni^2=a^2ji^4ni^2=a^2=ñá^4ndi^4ya^1kan^3nda^14bi^2=ni^{42}ka^14an^2=en^4$. Y venía la muerte y llegó pero no fue a recoger a la señora porque le tenía lástima porque se quejaba muy conmovedoramente. (fuente: 2008-10-28-a | 60.2601, 81.3523; 0176_02_VRR504_Yolox) **20. ku³-ndi¹i³i³ni²** | [lit., 'preocuparse corazón=pos'] tomar responsabilidad (utilizado en imperativo o en referencia a una tercera persona, p. ej., $ku^3-ndi^1i^3i^3ni^2=un^4$ 'asume tu responsabilidad') **21. ku³-si¹i⁴i³ni²** [lit., 'animarse corazón'] alegrarse | $Ku^4-si^1i^4=ni^{42}i^3ni^2=yu^1ndi^4ba^1a^3kwa^1an^1i^3tu^2=yu^1$. Estoy feliz porque mi milpa está muy bien. **22. ku³ta³an²i³ni²** [lit. 'toparse corazón'] estar satisfecho con (el trato que se recibe, las acciones de otras personas, una situación que existe que puede agrandar) | $Nda^3si^4ju^13ta^3an^2i^3ni^2ta^1bi^4ka^3ndi^4nda^3si^4ju^13ta^3an^2i^3ni^2=ra^1ndi^4, ta^1ka^1a^3ndi^4ya^1a^13=ra^2ku^1un^1=ra^1i^3nga^2xia^4an^4ndi^4, ya^1kan^3..., se^1e^3=^2ko^3ndo^3ta^1ka^1a^3$. Le agradó mucho (un muchacho que había llegado a trabajar) al rico, le agradó demasiado por eso [dijo], "Éste (hombre) no va pasar a ir a otro lado sino que es este quien va a ser mi hijo." (fuente: 2008-11-20-l | 1059.644; 0176_03_MFG512_Yolox) **23. kwa³ku³i³ni²xa^1a^4** [lit., 'llorar corazón pie'] extrañar a (alguien) $Ni^1xi^3nu^3=an^4nu^14u^3=^2, xa^4ku^3=ni^{42}i^3ni^2=yu^1xa^1a^4=en^4$. Se fue (la mujer) de mí, la extrañó mucho. **24. nda³-ka⁴an¹i³ni²** [lit., 'volver.a.hablar corazón'] llegarle ganas (a uno, de hacer algo que ya no puede hacer, por ejemplo, un enfermo, comer) | $Nda^13ka^4an^1i^3ni^2=a^2ta^3ta^4=e^2ba^1ba^1a^3ndi^4, ku^4ni^2ta^3ta^4=lu^3=a^2i^3nda^43tan^3ni^1..., ja^143ka^4chi^2=a^2, ba^143ku^4-nde^3e^4i^3ni^2=a^2ka^1an^1=^2e^1ji^4in^4ta^1pa^4chi^4i^2kan^4ndi^4$. Le llegaron ganas de ir al baño que, tenía muchas ganas de ir al baño, dicen, y ..., entonces dijo, no se atrevía a decirle nada a aquél pequeño (un hombre más joven). (fuente: 2008-12-04-h | 1105.20; 0176_09_VRR504_Yolox) **25. nda³-ka³ni³i³ni²** [lit., 'iter-pegar corazón'] pensar (véase lexicalización como **nda³ka³ni³ni²**) **26. nda³ndi³ko⁴i³ni²** [lit. 'volver corazón] arrepentirse | $Ja^1ni^1xi^14ko^3ba^3=^2be^13e^3sa^3kan^4ndi^4nda^13ndi^3ko^4i^3ni^2=yu^1$. Ya había vendido la casa cuando me arrepentí. **27. nda³ku¹un³i³ni²** [lit., 'concebirse corazón] darse cuenta (al medio despertar; al estar bien tomado pero todavía con la habilidad de acordarse de la situación) | $Ja^143nda^13ñu^3u^3=ra^2<esp>kwa^4yu^2</esp>ndo^13ko^3o^4=ra^2, <esp>kwa^4yu^2</esp>$

$i^3tun^4 kan^4 tin^3 ni^1-ke^3ta^3=ra^2 kwa^1an^1 ba^3=ra^3$. $Kwe^4e^2 nda^13ka^2si^2=ra^1 ye^14e^4$. $Nda^4ku^1un^3 i^3ni^2 ua^4chu^2 ndi^4 ndi^4chi^2 ba^3 kwa^4yu^2, ti^4 ndi^4chi^2 ku^4u^4 ba^3=ri^4$. Y jaló (el ladrón) al caballo y dejó aquel caballo de madera y salió y se fue. Cerró la puerta con cuidado. Entre sueños los soldados se despertaban y (veían que) el caballo seguía parado, seguía en el mismo sitio. (fuente: 2009-12-27-d | 1549.392; 0176_04_LGS514_Yolox) **28. $nda^3-yu^4bi^2 i^3ni^2$** [lit., 'itera-asusta corazón'] asombrarse | $An^4 ja^1 ni^1-xi^1i^1 ba^3 Le^4lu^2, nda^4yu^3bi^2=ni^42 i^3ni^2=yu^1, i^3ku^3 ti^4 ji^13ni^2=yu^1=ra^1$. ¿Ya se murió Aurelio? Estoy asombrado, apenas lo vi ayer. **29. $nde^3nu^3u^3 i^3ni^2$** [lit., 'puro corazón'] ser confiado **30. $nde^3nu^3u^3 i^3ni^2$** [lit., 'puro corazón'] ser distraído | $Ne^3nu^3u^3 lu^3 i^3ni^2=yu^1 kua^1an^1=yu^1 tan^3 ni^1-ki^3ta^3 ba^3 ko^1o^4 nu^14u^3=2$. Iba muy distraído cuando de pronto me salió una víbora. **31. $nde^3e^4 i^3ni^2$** /mix> [lit., 'fuerte corazón'] egoísta (que no quiere hacer favor o ayudar) **32. $nde^3e^4 i^3ni^2$** [lit., 'fuerte corazón'] aguantar mucho dolor, ser fuerte para aguantar mucho dolor, hambre, sufrimiento (p. ej., la muerte de un ser querido) **33. $ni^1-ndi^1i^3 i^3ni^2$** /mix> [lit., '?(en.completivo) corazón'] enfadarse (p. ej., por esperar mucho, por no poder hallar una solución a un problema) | $Om^4bre^2 re^4i^2 ndi^4 na^4tu^2, na^4tu^2 ni^1-ndi^1i^3 i^3ni^2=un^4 ji^4ni^2=un^4 yu^1u^1 tan^3 bi^3tin^3 ndi^4 ta^3ba^4=2 ko^3rre^4a^2 ja^1ta^4)=on^4 tan^3 ku^1un^1=yu^1$. "Hombre rey, si es que, si ya te enfadaste de mí ahora te sacaré la correa (despellejando el cuero) de tu espalda para irme". (fuente: 2008-12-05-c | 708.543; 0176_05_MSF515_Yolox) **34. $ndi^4i^3 i^3ni^2$** [lit., '?preocupado corazón'] se preocupa (para el imperativo se utiliza no la raíz verbal potencial sino un incoativo : $ku^3-ndi^1i^3 i^3ni^2$; véase ndi^4ni^2 | $Ndi^4 yo^14o^4 i^4ndu^13u^4)=un^4 sa^3kan^4 ndi^4 ki^3xa^2a^2=yu^1 ji^4in^4 yu^3ba^4 yo^4o^4 ndi^4 ta^1 ndi^4i^3 ba^1a^3 i^3ni^2 ku^4u^4=ra^2 ka^4chi^2 sa^3a^2 kan^4 so^13o^3$. $Yu^3ba^4 ti^4 chi^4tu^3 kan^4 ku^4u^4 ta^1 sa^1bi^4$. "Tienes que estar aquí para que yo llegue con nuestro padre porque está bien preocupado", dijo aquel pájaro así. El padre de aquel pájaro carpintero es el señor de la lluvia. (fuente: 2008-12-07-f | 1077.226; 0176_06_MMT517_Yolox); $Bi^3tin^3 ndi^4, ku^14-ndi^1i^3=ni^42 i^3ni^2=un^4, ta^3ba^4)=on^4 ña^1a^3 ka^3xi^4)=o^4 tan^3 sa^3kan^4 ndi^4, ku^3xi^4)=o^4 sa^3kan^4 ndi^4 ku^1un^1 nda^1ka^3 =2 yo^14o^1 mi^4i^4 ku^1sun^1)=un^4$. "Ahora no te preocupes tanto, saca las cosas para que comamos (como se come la fruta) para que comamos (como se come la comida) para que yo vaya a dejarte donde vas a dormir". (fuente: 2008-10-28-f | 780.669; 0176_07_VRR504_Yolox); $Ja^143 ni^1-ndi^1i^3 i^3ni^2=ra^1, ndi^1i^3 i^3ni^2=ra^1 ndi^4 ja^1, xa^1 kwa^4a^24 ba^3 tan^3 ko^14o^3 tia^1ka^4 xa^4ku^1un^3$. Y se preocupó, se preocupó porque ya, ya era tarde y no había pescado nada. (fuente: 2008-11-20-a | 1562.529; 0176_08_MSF512_Yolox) **35. $ndu^3-ba^1a^3 i^3ni^2$** [lit., 'incoa-bueno corazón'] curarse, aliviarse (de una enfermedad); sanarse (de una herida) | $Ta^1 ni^1-ku^13u^2 ku^4u^4=2, ja^14 kua^1an^1 ndu^4ba^1a^3 ti^4 i^3ni^2=yu^1$. Me enfermé, apenas me estoy curando. **36. $ndu^3ta^13an^2 i^3ni^2$** [lit., 'tocar.le.a corazón'] estar satisfecho (con algo); sentirse complacido (con algo) $Ba^14 ni^4-ndu^3ta^13an^2 i^3ni^2=an^4 tio^1to^1 ku^3ndi^3xi^3)=an^4, ta^14an^2=ni^42 ta^13ku^2)=a^2$. No le satisfizo la ropa (a ella), su color (de la ropa) es muy pálido. **37. $sa^1bi^3 o nda^3-sa^1bi^3 i^3ni^2$** [lit., 'ocultarse o iter-ocultarse corazón'] cogerle a uno el sueño **38. $sa^1bi^3 o nda^3-sa^1bi^3 i^3ni^2$** [lit., 'ocultarse o iter-ocultarse corazón'] distraerse **39. $si^3ki^2 i^3ni^2$** [lit., 'jugetón corazón'] ser travieso (p. ej., alguien que le quita y le esconde el sombrero a alguien); ser bromista (siempre quiere jugar en el sentido de hacer cosas divertidas) | $Si^3ki^2=ni^42 i^3ni^2=ra^1, ba^1a^3=ni^42 sa^4-ku^1ku^1=ra^1 yo^4o^4$. Es muy bromista, bien que nos hace reír. **40. $su^14u^3=a^2 ku^3ta^13an^2 i^3ni^2$** [lit., 'no.ciertamente toparse.con corazón'] | no parecerle (una situación o acción a una persona) | $Su^14u^3)=a^2 ku^3ta^13an^2=lu^3 i^3ni^2=0^4 ku^4u^4)=a^2 i^4xa^3=na^3$. No nos parece bien (no podemos creer) lo que están haciendo. **41. $ta^1 tu^4u^4 i^3ni^2$** /mix> [lit., el.que se.ve corazón] adivinador (lit., 'aquél cuyo corazón puede ver') **42. $ti^3sa^3ba^3 i^3ni^2$** [lit., vaciar.a.mitad corazón] especular **43. $tu^4i^1yo^3 o ta^4i^1yo^3 i^3ni^2$** [lit., '?miedoso corazón'] preocuparse, prestar atención a (una situación de urgencia o que requiere una resolución inmediata) | $O^4ra^2 ni^1-ndi^3-ki^13in^3=ra^2 kwa^1nu^1u^4=ra^2 nda^13xa^2a^2=ra^1 ñu^3u^2 ndi^4 xu^13xa^3 nda^4kwa^3tu^3 su^1tu^1 ji^4in^4=ra^2 ndi^4, "¿Yo^3o^3 ku^4u^4=ni^42, ku^4u^4 ta^1 kan^4 ndi^4 ki^3ti^4 ku^4u^4 ti^4 kan^4 ti^4 kwe^1e^1 ku^4u^4 ti^4 kan^4 tan^3 ni^1-ti^3in^3=ra^2=ri^4 kwa^1a^4 na^1 yu^4bi^24 ka^4ti^1in^3 tu^4i^1yo^3 i^3ni^2=na^1 ji^4ni^2=na^1=ra^1 [a^1chi^1] ndi^4 nda^1 ye^14e^4 yu^14kun^3 ni^1-ki^3xa^2a^2 ndi^3ka^13a^3 ji^4in^4 tu^4ti^24, i^3kan^4 ka^4chi^2 su^1tu^1 ji^4in^4=ra^2 ndi^4, ya^1kan^3$. Cuando se fue de vuelta y llegó al pueblo, el sacerdote no dejaba de rezar por él (esto es, por lo que había hecho el sacerdote rezaba de miedo), "¿Quién será, será él que agarró a aquél animal (un tigre) que es un animal peligroso y lo agarró. Muchas personas se reunieron para maravillarse (de lo que estaba pasando) asombrarse de él porque hasta la puerta de la iglesia llegó el tigre con el ocote (leña de ocote), entonces le dijo el sacerdote, este. **44. $ta^3i^1yo^3 i^3ni^2$** [lit., '?miedoso corazón'] poner atención con emoción de asombro (a un evento de gran impacto como un accidente de tránsito, un caída de edificio) **45. $ta^1nda^32 i^3ni^2$** [lit., 'acercarse corazón'] satisfacerse (p. ej., una comida, bebida; la forma $nda^3i^3ni^2$ tiene el mismo significado pero dado algunas diferencias sintácticas se considera palabra) **46. $ta^1nda^32 i^3ni^2$** [lit., 'acercarse corazón'] quedar contento (p. ej., por la acción de alguien; con este significado no se usa $nda^3i^3ni^2$) **47. $ya^1 nde^3e^4 i^3ni^2$** [lit., 'clasificador.cosa fuerte corazón'] favor concedido | $Tan^3 sa^4-kwa^1a^3)=on^4 tu^1un^3 nu^14u^3)=2 ya^1 ku^3ni^2=yu^1 na^4tu^2 ya^1 i^4yo^2 ba^42 nde^3e^4 i^3ni^2$. Y me mandas un mensaje (hablado) para que yo sepa si es que se ha concedido el favor. (fuente: 2009-11-01-i.wav | 2703.294; 0176_08_PVG519_Yolox).

CAMPOS SEMÁNTICOS: Emoción, Cuerpo, Planta.

RAÍZ: i^3ni^2